

### Longos, *Daphnis und Chloe* 1,9-15 (Liebeserwachen bei Chloe)

ἦρος ἦν ἀρχὴ καὶ πάντα ἤκμαζεν ἄνθη, τὰ ἐν δρυμοῖς, τὰ ἐν λειμῶσι καὶ ὅσα ὄρεια·  
βόμβος ἦν ἤδη μελιττῶν, ἦχος ὀρνίθων μουσικῶν, σκιρτήματα ποιμνίων  
3 ἀρτιγεννήτων· ἄρνες ἐσκίρτων ἐν τοῖς ὄρεσιν, ἐβόμβουν ἐν τοῖς λειμῶσιν αἱ  
μέλιτται, τὰς λόχμας κατῆδον ὀρνιθες. τοσαύτης δὴ πάντα κατεχούσης εὐωρίας οἷ'  
ἀπαλοὶ καὶ νέοι μιμηταὶ τῶν ἀκουομένων ἐγίνοντο καὶ βλεπομένων· ἀκούοντες μὲν  
6 τῶν ὀρνίθων ἀδόντων ἦδον, βλέποντες δὲ σκιρτῶντας τοὺς ἄρνας ἤλλοντο κοῦφα, καὶ  
τὰς μελίττας δὲ μιμούμενοι τὰ ἄνθη συνέλεγον· καὶ τὰ μὲν εἰς τοὺς κόλπους  
ἔβαλλον, τὰ δὲ στεφανίσκους πλέκοντες ταῖς Νύμφαις ἐπέφερον.

9 **10** ἔπραττον δὲ κοινῇ πάντα, πλησίον ἀλλήλων νέμοντες, καὶ πολλάκις μὲν ὁ  
Δάφνις τῶν προβάτων τὰ ἀποπλανώμενα συνέστελλε, πολλάκις δὲ ἡ Χλόη τὰς  
θρασυτέρας τῶν αἰγῶν ἀπὸ τῶν κρημνῶν κατήλαυνεν, ἤδη δὲ τις καὶ τὰς ἀγέλας  
12 ἀμφοτέρας ἐφρούρησε θατέρου προσλιπαρήσαντος ἀθύρματι. ἀθύρματα δὲ ἦν  
αὐτοῖς ποιμενικὰ καὶ παιδικά. ἡ μὲν ἀνθερίκους ἀνελομένη ποθὲν ἐξ ἔλους  
ἀκριδοθήκην ἔπλεκε καὶ περὶ τοῦτο πονουμένη τῶν ποιμνίων ἠμέλησεν, ὁ δὲ  
15 καλάμους ἐκτεμὼν λεπτοὺς καὶ τρήσας τὰς τῶν γονάτων διαφυάς, ἀλλήλοις τε κηρῶ  
μαλθακῶ συναρτήσας, μέχρι νυκτὸς συρίττειν ἐμελέτα· καὶ ποτοῦ δὲ ἐκοινώνουν  
γάλακτος καὶ οἴνου, καὶ τροφάς, ἃς οἴκοθεν ἔφερον, εἰς κοινὸν ἔφερον. θᾶπτον ἄν  
18 τις εἶδε τὰ ποίμνια καὶ τὰς αἴγας ἀπ' ἀλλήλων μεμερισμένας ἡ Χλόην καὶ Δάφνιν.

**11** τοιαῦτα δὲ αὐτῶν παιζόντων τοιάνδε σπουδὴν Ἔρως ἀνέπλασε. λύκαινα  
τρέφουσα σκύμνους νέους ἐκ τῶν πλησίον ἀγρῶν ἐξ ἄλλων ποιμνίων πολλὰ ἤρπαζε,  
21 πολλῆς τροφῆς ἐς ἀνατροφήν τῶν σκύμνων δεομένη. συνελθόντες οὖν οἱ κωμῆται  
νύκτωρ σιροὺς ὀρύττουσι τὸ εὖρος ὀργυιᾶς, τὸ βάθος τεττάρων. τὸ μὲν δὴ χῶμα τὸ  
πολὸν σπεύρουσι κομίσαντες μακρὰν, ξύλα δὲ ξηρὰ μακρὰ τείναντες ὑπὲρ τοῦ  
24 χάσματος τὸ περιττὸν τοῦ χῶματος κατέπασαν, τῆς πρότερον γῆς εἰκόνα, ὥστε κὰν  
λαγῶς ἐπιδράμη, κατακλᾶν τὰ ξύλα κάρφων ἀσθενέστερα ὄντα, καὶ τότε παρέχειν  
μαθεῖν ὅτι γῆ οὐκ ἦν, ἀλλὰ μεμίμητο γῆν. τοιαῦτα πολλὰ ὀρύγματα κὰν τοῖς ὄρεσι  
27 κὰν τοῖς πεδίοις ὀρύξαντες τὴν μὲν λύκαιναν οὐκ εὐτύχησαν λαβεῖν· αἰσθάνεται  
γὰρ καὶ γῆς σεσοφισμένης· πολλὰς δὲ αἴγας καὶ ποίμνια διέφθειραν, καὶ Δάφνιν

παρ' ὀλίγον ᾧδε.

30 **12** τράγοι παροξυνθέντες εἰς μάχην συνέπεσον. τῷ οὖν ἑτέρῳ τὸ ἕτερον κέρας  
βαιοτέρας γενομένης ἐμβολῆς θραύεται, καὶ ἀλγήσας, φριμαζάμενος ἐς φυγὴν  
ἐτρέπετο· ὁ δὲ νικῶν κατ' ἴχνος ἐπόμενος ἄπαυστον ἐποίει τὴν φυγὴν. ἀλγεῖ Δάφνις  
33 περὶ τῷ κέρατι καὶ τῇ θρασύτητι ἀχθεσθεῖς ξύλον καὶ τὴν καλαύροπα λαβὼν ἐδίωκε  
τὸν διώκοντα. οἷα δὲ τοῦ μὲν ὑπεκφεύγοντος, τοῦ δὲ ὀργῇ διώκοντος οὐκ ἀκριβῆς  
τῶν ἐν ποσὶν ἢ πρόσοψις ἦν, ἀλλὰ κατὰ χάσματος ἄμφω πίπτουσιν, ὁ τράγος  
36 πρότερος, ὁ Δάφνις δεύτερος. τοῦτο καὶ ἔσωσε Δάφνιν, χρήσασθαι τῆς καταφορᾶς  
ὀχήματι τῷ τράγῳ. ὁ μὲν δὴ τὸν ἀνιμησόμενον, εἴ τις ἄρα γένοιτο, δακρῶν  
ἀνέμενεν· ἡ δὲ Χλόη θεασαμένη τὸ συμβὰν δρόμῳ παραγίνεται πρὸς τὸν σιρόν, καὶ  
39 μαθοῦσα ὅτι ζῆ, καλεῖ τινα βουκόλον ἐκ τῶν ἀγρῶν τῶν πλησίον εἰς ἐπικουρίαν. ὁ δὲ  
ἐλθὼν σχοῖνον ἐζήτει μακρὰν, ἧς ἐχόμενος ἀνιμώμενος ἐκβήσεται. καὶ σχοῖνος μὲν  
οὐκ ἦν, ἡ δὲ Χλόη λυσαμένη ταινίαν δίδωσι καθεῖναι τῷ βουκόλῳ· καὶ οὕτως οἱ μὲν  
42 ἐπὶ τοῦ χείλους ἐστῶτες εἵλκον, ὁ δὲ ἀνέβη ταῖς τῆς ταινίας ὀλκαῖς ταῖς  
χερσὶν ἀκολουθῶν. ἀνιμήσαντο δὲ καὶ τὸν ἄθλιον τράγον συντεθραυσμένον ἄμφω τὰ  
κέρατα· τοσοῦτον ἄρα ἡ δίκη μετῆλθε τοῦ νικηθέντος τράγου. τοῦτον μὲν δὴ  
45 τυθησόμενον χαρίζονται σῶστρα τῷ βουκόλῳ, καὶ ἔμελλον ψεύδεσθαι πρὸς τοὺς  
οἴκοι λύκων ἐπιδρομήν, εἴ τις αὐτὸν ἐπόθησεν· αὐτοὶ δὲ ἐπανελθόντες  
ἐπεσκοποῦντο τὴν ποίμνην καὶ τὸ αἰπόλιον· καὶ ἐπεὶ κατέμαθον ἐν κόσμῳ νομῆς  
48 καὶ τὰς αἴγας καὶ τὰ πρόβατα, καθίσαντες ἐπὶ στελέχει δρυὸς ἐσκόπουν μὴ τι μέρος  
τοῦ σώματος ὁ Δάφνις ἤμαξε καταπεσών. τέτρωτο μὲν οὖν οὐδὲν οὐδὲ ἤμακτο οὐδέν,  
χώματος δὲ καὶ πηλοῦ πέπαστο καὶ τὰς κόμας καὶ τὸ ἄλλο σῶμα. ἐδόκει δὲ  
51 λούσασθαι, πρὶν αἴσθησιν γενέσθαι τοῦ συμβάντος Λάμωνι καὶ Μυρτάλῃ.

**13** καὶ ἐλθὼν ἅμα τῇ Χλόῃ πρὸς τὸ νυμφαῖον τῇ μὲν ἔδωκε καὶ τὸν χιτωνίσκον καὶ  
τὴν πήραν φυλάττειν, αὐτὸς δὲ τῇ πηγῇ προσστάς τὴν τε κόμην καὶ τὸ σῶμα πᾶν  
54 ἀπελούετο. ἦν δ' ἡ μὲν κόμη μέλαινα καὶ πολλή, τὸ δὲ σῶμα ἐπίκαυτον ἠλίῳ· ἐδόκει  
δὲ τῇ Χλόῃ θεωμένη καλὸς ὁ Δάφνις, ὅτι δὲ μὴ πρότερον αὐτῇ καλὸς ἐδώκει, τὸ  
λουτρὸν ἐνόμιζε τοῦ κάλλους αἴτιον. καὶ τὰ νῶτα δ' ἀπολουούσης ἡ σὰρξ ὑπέπιπτε  
57 μαλθακή, ὥστε λαθοῦσα ἑαυτῆς ἤψατο πολλάκις, εἰ τρυφερωτέρα εἶη πειρωμένη.

καὶ τότε μὲν — ἐπὶ δυσμαῖς γὰρ ἦν ὁ ἥλιος — ἀπήλασαν τὰς ἀγέλας οἴκαδε καὶ ἐπεπόνθει Χλόη περιττὸν οὐδέν, ὅτι μὴ Δάφνιν ἐπεθύμει λουόμενον ἰδέσθαι πάλιν.  
 60 τῆς δὲ ἐπιούσης ὡς ἦκον εἰς τὴν νομήν, ὁ μὲν Δάφνις ὑπὸ τῇ δρυὶ τῇ συνήθει καθεζόμενος ἐσύριττε καὶ ἅμα τὰς αἴγας ἐπεσκόπει κατακειμένας καὶ ὥσπερ τῶν μελῶν ἀκροωμένας, ἡ δὲ Χλόη πλησίον καθημένη τὴν ἀγέλην μὲν τῶν προβάτων  
 63 ἐπέβλεπε, τὸ δὲ πλεον εἰς Δάφνιν ἐώρα· καὶ ἐδόκει καλὸς αὐτῇ συρίττων πάλιν, καὶ αὖθις αἰτίαν ἐνόμιζε τὴν μουσικὴν τοῦ κάλλους, ὥστε μετ' ἐκεῖνον καὶ αὐτὴ τὴν σύριγγα ἔλαβεν, εἴ πως γένοιτο καὶ αὐτὴ καλή. ἔπεισε δὲ αὐτὸν καὶ λούσασθαι  
 66 πάλιν καὶ λουόμενον εἶδε καὶ ἰδοῦσα ἤψατο καὶ ἀπῆλθε πάλιν ἐπαινέσασα, καὶ ὁ ἔπαινος ἦν ἔρωτος ἀρχή. ὅ τι μὲν οὖν ἔπασχεν οὐκ ἤδει, νέα κόρη καὶ ἐν ἀγροικία τεθραμμένη καὶ οὐδὲ ἄλλου λέγοντος ἀκούσασα τὸ τοῦ ἔρωτος ὄνομα· ἄση δὲ αὐτῆς  
 69 εἶχε τὴν ψυχὴν, καὶ τῶν ὀφθαλμῶν οὐκ ἐκράτει καὶ πολλὰ ἐλάλει Δάφνιν· τροφῆς ἡμέλει, νύκτωρ ἠγρύπνει, τῆς ἀγέλης κατεφρόνει· νῦν ἐγάλα, νῦν ἔκλαεν· εἶτα ἐκάθιξεν (ἐκάθευδεν codd.), εἶτα ἀνεπήδα· ὠχρία τὸ πρόσωπον, ἐρυθθήματι αὖθις  
 72 ἐφλέγετο. οὐδὲ βοὸς οἴστρω πληγείσης τοσαῦτα ἔργα. ἐπῆλθόν ποτε αὐτῇ καὶ τοιοῖδε λόγοι μόνη γενομένη.

**14** "νῦν ἐγὼ νοσῶ μὲν, τί δὲ ἡ νόσος ἀγνοῶ· ἀλγῶ, καὶ ἔλκος οὐκ ἔστι μοι·  
 75 λυποῦμαι, καὶ οὐδὲν τῶν προβάτων ἀπόλωλέ μοι· κάομαι, καὶ ἐν σκιᾷ τοσαύτη κάθημαι. πόσοι βᾶτοι με πολλάκις ἤμυξαν, καὶ οὐκ ἔκλαυσα· πόσοι μέλιτται κέντρα ἐνῆκαν, καὶ οὐκ ἀνέκραγον (ἀλλὰ ἔκφαγον codd.)· τουτὶ δὲ τὸ νύττον μου τὴν  
 78 καρδίαν πάντων ἐκείνων πικρότερον. καλὸς ὁ Δάφνις, καὶ γὰρ τὰ ἄνθη· καλὸν ἡ σῦριγγξ αὐτοῦ φθέγγεται, καὶ γὰρ αἱ ἀηδόνες. ἀλλ' ἐκείνων οὐδεὶς μοι λόγος. εἶθε αὐτοῦ σῦριγγξ ἐγενόμην, ἴν' ἐμπνέη μοι· εἶθε αἶξ, ἴν' ὑπ' ἐκείνου νέμωμαι. ὦ πονηρὸν ὕδωρ, μόνον Δάφνιν καλὸν ἐποίησας, ἐγὼ δὲ μάτην ἀπελουσάμην. οἴχομαι, Νύμφαι φίλαι· οὐδὲ ὑμεῖς σφάζετε τὴν παρθένον τὴν ἐν ὑμῖν τραφεῖσαν. τίς ὑμᾶς στεφανώσει μετ' ἐμέ; τίς τοὺς ἀθλίους ἄρνας ἀναθρέψει; τίς τὴν λάλον ἀκρίδα  
 81 θεραπεύσει, ἦν πολλὰ καμοῦσα ἐθήρασα, ἵνα με κατακοιμίζη φθεγγομένη πρὸ τοῦ ἄντρου; νῦν δὲ ἐγὼ μὲν ἀγρυπνῶ διὰ Δάφνιν, ἡ δὲ μάτην λαλεῖ."

**15** τοιαῦτα ἔπασχε, τοιαῦτα ἔλεγεν, ἐπιζητοῦσα <τὸ> τοῦ ἔρωτος ὄνομα.

1	ὁ δρυμός,-ου	(Eichen)Wald	forêt (de chêne)
2	τὸ ποίμνιον,-ου	Herde	troupeau
3	ἄρτι-γέννητος,ον	neugeboren	nouvellement né
4	ἡ λόχη,-ης	Wildlager, Dickicht	fourré; buisson
	ἡ εὖ-ωρία,-ας	schöne Jahreszeit	la belle saison
10	συ-στέλλω	zusammenziehen	rassembler
12	προσ-λιπαρέω	sich m.e. Sache beschäftigen	s'adonner à
	τὸ ἄθρομα,-ατος	alles, was erfreut, Ergötzung	divertissement, sport
13	ἡ ἀνθήρικος,-ου	der Stengel des Asphodelos	fleur d'asphodèle (tige)
14	ἡ ἀκρίς,-ίδος	Heuschrecke	sauterelle
15	τιτράω	durchbohren	trouer, percer
	τὸ γόνυ,-ατος	<i>hier</i> : Knoten der Halmenpflanze	<i>ici</i> : nœud de la tige
18	εἶδε	<i>hier</i> : sich vorstellen	<i>ici</i> : se représenter
19	ἀνα-πλάσσω	formen —> sich ausmalen	former —> imaginer
20	ὁ σκύμνος,-ου	Jungtier	jeune d'un animal
21	ὁ κωμήτης,-ου	Dorfbewohner	villageois
22	ὁ σιρός,-οῦ	Graben	fosse
	ἡ ὄργυιά, ᾤς	Klafter (ausgestr. Arme)	deux bras étendus, brasses
	τὸ χῶμα,-ατος	aufgeschüttete Erde	amas de terre
24	τὸ χάσμα,-ατος	Loch, Graben	trou, fosse
	περιττός,ή,όν	übermässig; überflüssig	qui est en surplus, qui reste
	κατα-πάσσω	darauf-, überstreuen	saupoudrer, répandre sur
25	κατα-κλάω	zerbrechen	briser
	τὸ κάρφος,-ους	Strohalm	brin de paille, brindille
28	σοφίζομαι	listig ersinnen	imaginer avec ruse
31	φριμάσσομαι	schnauben	exhaler un souffle bruyant
33	ἡ καλαῦροψ,-οπος	gekrümmter Hirtenstab	bâton recourbé
36	ἡ καταφορά,-ᾤς	(Herunter)Fallen, Niedersinken	chute
37	τὸ ὄχημα,-ατος	Wagen	véhicule
40	ζητέω	vermissen	tirer en haut
	ἀνιμάω	hinauf, in die Höhe ziehen	<i>ici</i> : regretter l'absence de
41	ἡ ταινία,-ας	Brustbinde eines Mädchens	ceinture pour soutenir le sein
44	μετ-έρχομαι	fortführen (Rache)	poursuivre (la vengeance)
47	τὸ αἰπόλιον,-ου	Ziegenherde	troupeau de chèvres
49	αἰμάσσω	blutig machen	ensanglanter
53	ἡ πήρα,-ας	Reise-, Brotsack	besace de cuir
55	ὅτι μή	falls nicht	sinon
68	ἡ ἄση,-ης	Ekel, Überdross	dégoût, nausée
71	ὠχρίαω	bleich werden/sein	devenir/être pâle
76	ὁ βάτος,-ου	Dornstrauch —> Brombeerstrauch	ronce (de mûres)
	ἀμύσσω	zerkratzen, zerfleischen	déchirer, égratigner
77	νύττω	stossen, schlagen	frapper
84	κατα-κοιμίζω	einschläfern	endormir